



# Hije Gusaar

*al-juzu al-taalit*

*be kalaam arab al-daariji*  
*hana Tachaad*







# Hije Gusaar

*al-juzu al-taalit*

*be kalaam arab al-daariji  
hana Tachaad*

Association SIL  
BP 4214  
N'Djaména, Tchad  
2010



Titre en français :

*Devinettes, tome 3*

En langue : arabe du Tchad

Réalisé par l'équipe de la  
langue arabe du Tchad

Quelques devinettes de nos  
amis Hamiide Aziid et  
Ziyedaad Ja'atne ainsi que  
Brahim Moussa Djallo,  
Adoum Mahammat Dagas,  
Tahiro Bachir et Al-Amin  
Bichara.

©2010 Association SIL  
BP 4214 N'Djaména Tchad

Première édition, 2010  
1000 exemplaires



Amdiyeegeir  
saayge watiir...

*Le lièvre conduit une  
voiture...*

**Di al-ibre  
wa al-kheet !**

*C'est l'aiguille  
et le fil !*





Tawiil bilhalwas  
wa ma billammas...

*Un géant qui serpente  
et qui est  
intouchable...*

**Da al-daabi !**

*C'est le serpent !*







Jaaku jaaku  
ma bitallif achaaku...

*Elle s'approche de  
vous, elle s'approche  
de vous mais elle ne  
perturbe pas votre  
dîner...*

**Da al-marfa'iin !**

*C'est l'hyène !*





Iyaali katiiriin  
beethum waahid...

*J'ai beaucoup  
d'enfants, ils ont une  
seule maison...*

**Da al-oogiid !**

*Ce sont  
les allumettes !*





Maachi  
ma buguul kuchch...

*Elle s'en va et ne dit  
mot...*

**Da al-dull !**

*C'est l'ombre !*





Tik tibillik  
tihit al-chideere  
diik...

*Le voilà, le voilà sous  
cet arbuste...*

**Da al-huraar !**

*C'est le caca !*







Min tihit gana  
wa min foog  
al-riheew bana...

*Il est fait de bambous  
en bas et le héron  
peut faire son nid  
dessus...*

**Da al-sitteeb !**

*C'est le nénuphar !*





Maachi ke  
Iheemir naadaani...

*En marchant, Iheemir  
m'appelle...*

**Da al-samukh !**

*C'est la gomme  
arabique !*





Rujaal khamsa  
chaayliin rimme,  
aaniyiin  
waadi al-girjumme...

*Cinq hommes  
prennent un cadavre  
et se dirigent vers le  
wadi Gorge...*

**Da naadum  
al-biyaakul !  
(al-lugma  
wa al-asaabe')**

*C'est quelqu'un  
qui mange !  
(la bouchée  
et les cinq doigts)*





Abba waga'  
be dilaah...

*Papa tombe avec sa  
peau...*

**Da fus al-ardeb !**

*C'est le tamarin  
non-décortiqué !*







Al-bagar nachchan  
zireega waga'at...

*Les vaches vont au  
pâturage et la noire  
tombe...*

**Di al-ba'aray !**

*C'est la bouse !*





Albili katiiraat  
wa igaalhin waahid...

*Mes chameaux sont  
attachés par une  
seule corde...*

**Di al-mugchaacha !**

*C'est le balai !*





Dagga hini  
wa wilid hinaak...

*Elle se fixe ici et  
donne naissance là-  
bas...*

**Da al-biteekh !**

*C'est la pastèque !*





Izeerig ma bakhaaf...

*Elle est noire et elle  
n'a pas peur...*

**Da al-dalu !**

*C'est la puisette !*







Ajaayiz talaata,  
kaarbaat leehin  
ja'abat chaayib...

*Trois vieilles dames  
se sont appuyées sur  
la fesse d'un vieux...*

**Di al-burma  
wa al-ladaay !**

*C'est la marmite  
et le foyer !*





Jaay kinduwe  
wa jaay kinduwe.  
Ambeenaathin bagara  
tuguul ambuua...

*Ici un coteau et là un  
autre et entre les deux  
une vache beugle...*

**Di al-afte !**

*C'est le pet !*





Durdum hadiid  
biga' ba'iid...

*Une boule de fer qui  
se jette au loin...*

**Da al-bundug !**

*C'est le fusil !*





Al-naas saaro  
wa amm-khiteem  
megiime...

*Les gens se sont  
déplacés et le puits  
reste sur place...*

**Di al-saayine !**  
(al-biir)

*C'est le puits  
profond !*







Teesi wald  
Hamoori,  
dabahtah  
wa ambaakir ligiitah  
tihit ammah...

*Mon cabri, fils de  
Hamoori, je l'ai égorgé  
et le lendemain, je l'ai  
retrouvé sous sa  
maman...*

**Di al-samukhay !**

*C'est la gomme  
arabique !*





Ayiin gusaar  
duwaashin haarr...

*Petites femmes mais  
leur bagarre est  
chaude...*

**Di al-chette !**

*C'est le piment !*





Jidditi amm-ni'eelaat  
tallaa'it  
al-chideeraat...

*Ma grand-mère  
monte sur les arbres  
avec ses sandales...*

**Di al-arda !**

*Ce sont les termites !*





Bifachchig  
ma bubuul...

*Elle écarte ses  
jambes et n'urine  
pas...*

**Da al-baasuur !**

*C'est la selle  
du chameau !*







Dagiigha charratah  
wa asbahat fajur  
ma ligatah...

*Elle étale sa farine et  
ne la retrouve pas le  
matin...*

**Dool al-nujuum !**

*Ce sont les étoiles !*





Gimeeriye  
tabki ba'iid...

*Gimeriye pleure au  
loin...*

**Di al-nuggaara !**

*C'est le tamtam !*





Jagal Jagal  
taar ke nazal...

*Jagal Jagal s'envole  
et atterrit...*

**Di al-tayyaara !**

*C'est l'avion !*





Toori toor fallaata  
bichiil ke  
ya gireenaatah...

*Mon taureau est un  
taureau peul, et il est  
chargé jusqu'au  
cornes...*

**Da al-sariir !**

*C'est le lit !*







Al-biir tawiile  
bahataatha ayiin...

*Le puits profond  
creusé par les  
femmes...*

**Di al-chugga !**

*C'est la natte qui sert  
à couvrir le férik !*





Bagarti Rifriif  
almiha gittiif,  
al-ma ba'arifha  
al-yigiif....

*Ma vache, Rifrif, elle  
a peu d'eau. Celui  
qui ne la connaît pas  
doit se taire...*

**Di al-anjalfey !**

*C'est la pastèque !*





Izeebe mak  
mab tiriid al-jakh...

*Elle est prostituée et  
n'aime pas qu'on la  
touche...*

**Di al-een !**

*C'est l'œil !*





Wade'ay  
waga'at min  
khuttaar...

*Les voyageurs ont  
laissé tomber un  
cauri...*

**Da al-buzaakh !**

*C'est le crachat !*







Jaayi min Zuuma  
taagiytah  
fi gadduumah...

*Il vient de Zuma et il  
a son bonnet sur la  
bouche...*

**Da al-humaar !**

*C'est l'âne !*

